

Glossary on Work-Life Balance and gender in higher education and research

English – Swedish – German

engelska – svenska – tyska

Englisch – Deutsch – Schwedisch

2010-01-15, Roman George

EN: academic career

SE: akademisk karriär

DE: akademische Laufbahn

EN: compatibility of family and work

SE: balans mellan familj och arbete

DE: Vereinbarkeit von Familie und Beruf

EN: affirmative action

SE: positiv särbehandling, t.ex. kvotering

DE: Fördermaßnahmen

EN: child care

SE: barnomsorg

DE: Kinderbetreuung

EN: atypical employment¹

SE: anställning som inte är på heltid eller tillsvidare

DE: atypische Beschäftigungsverhältnisse

EN: civil servant

SE: statsanställd

DE: Beamtin (f)/Beamter (m)

EN: balanced participation of women and men

SE: jämn könsfördelning

DE: ausgewogene Beteiligung von Frauen und Männern

EN: college

SE: högskola

DE: (Fach)Hochschule

EN: career breaks

SE: olika former av avbrott i karriären

DE: Karriereunterbrechung

EN: dependant care

SE: vård av närstående

DE: Betreuung Angehöriger

EN: desegregation of the labour market
SE: uppkomst av en segregerad arbetsmarknad
DE: Abbau der Segregation des Arbeitsmarktes

EN: directives on equal treatment
SE: regler om likabehandling
DE: Gleichbehandlungsrichtlinien

EN: discrimination
SE: diskriminering
DE: Diskriminierung

EN: division of labour by gender
SE: könsbunden arbetsfördelning
DE: geschlechtsspezifische Arbeitsteilung

EN: domestic work
SE: hushållsarbete
DE: Hausarbeit

EN: equality between women and men
SE: jämställdhet mellan kvinnor och män
DE: Gleichberechtigung von Frauen und Männern

EN: equal opportunities (for women and men)
SE: lika möjligheter (för kvinnor och män)
DE: Chancengleichheit (für Frauen und Männer)

EN: equal pay
SE: likalön
DE: gleiches Entgelt

EN: equal treatment
SE: likabehandling
DE: Gleichbehandlung

EN: equity
SE: jämställdhet
DE: Gleichstellung

EN: family leave
SE: tjänstledighet av familjeskäl
DE: Urlaub aus familiären Gründen

EN: flexibility of working hours
SE: flexibel arbetstid, flextid
DE: flexible Arbeitszeiten

EN: fixed-term contract
SE: tidsbegränsade anställningar
DE: befristeter Arbeitsvertrag

EN: gender
SE: genus
DE: (soziales) Geschlecht

EN: gender dimension

SE: könsaspekt

DE: geschlechtsspezifische Dimension

EN: gender distribution of paid and unpaid work

SE: könsfördelning när det gäller avlönat och oavlönat arbete

DE: geschlechtsspezifische Aufteilung von bezahlter und unbezahlter Arbeit

EN: gender equality

SE: jämställdhet

DE: Gleichberechtigung der Geschlechter

EN: gender gap

SE: klyftan mellan könen

DE: geschlechtsspezifische Diskrepanz

EN: gender mainstreaming

SE: integrering av ett jämställdhetsperspektiv, „main streaming“

DE: Gender Mainstreaming

EN: gender pay differential

SE: löneskillnader mellan kvinnor och män

DE: geschlechtsspezifische Lohnunterschiede

EN: gender relations

SE: relationer mellan könen

DE: Geschlechterverhältnisse

EN: gender studies

SE: genusforskning

DE: Geschlechterforschung, Geschlechterstudien

EN: glass ceiling

SE: glastak

DE: gläserne Decke

EN: higher education

SE: högre utbildning

DE: Hochschulen, Hochschulbildung

EN: horizontal segregation of the labour market ²

SE: horisontell segregering, dvs ojämna könsfördelning inom olika delar av arbetsmarknaden

DE: horizontale Segregation des Arbeitsmarkts

EN: inequality

SE: ojämlikhet

DE: Ungleichheit

EN: invisible barriers
SE: osynliga hinder
DE: unsichtbare Barrieren

EN: irregular and precarious employment
SE: oregelbunden och otrygg anställning
DE: atypische und prekäre Beschäftigung

EN: leaky pipeline
SE: "leaky pipeline"
DE: undichte Leitung

EN: lecturer
SE: högskole-/universitetsadjunkt, högskole-/universitetslektor
DE: Dozentin (f)/Dozent (m), Lektorin (f)/Lektor (m)

EN: maternity leave
SE: havandeskapsledighet
DE: Mutterschaftsurlaub, Mutterschutz

EN: mobility
SE: rörlighet
DE: Mobilität

EN: network
SE: nätverk
DE: Netzwerk

EN: parental leave
SE: föräldraledighet
DE: Elternzeit

EN: part-time employment
SE: deltidsarbete
DE: Teilzeitbeschäftigung

EN: paternal leave
SE: pappaledighet, ledighet för fäder i samband med barns födelse
DE: Vaterschaftsurlaub

EN: positive action
SE: aktiva åtgärder, som gynnar det ena könet resp. diskriminerar det andra
DE: positiv diskriminierende Maßnahmen

EN: professor
SE: professor
DE: Dozentin (f)/Dozent (m), Professorin (f)/Professor (m)

EN: reconciliation of work and family
SE: förena arbete och familj
DE: Vereinbarkeit von Familie und Beruf

EN: research

SE: forskning

DE: Forschung

EN: science

SE: naturvetenskaplig forskning

DE: Naturwissenschaft

EN: segregation of the labour market

SE: segregation på arbetsmarknaden

DE: Segregation des Arbeitsmarktes

EN: sex

SE: kön

DE: (biologisches) Geschlecht

EN: teleworking

SE: distansarbete

DE: Telearbeit

EN: university

SE: universitet, högskola

DE: Universität, Hochschule

EN: vertical segregation of the labour market ³

SE: vertikal segregering, dvs att män är överrepresenterade på högre positioner

DE: vertikale Segregation des Arbeitsmarktes

EN: workplace culture

SE: arbetsplatskultur

DE: Arbeitsplatzkultur

EN: workload

SE: arbetsbelastning

DE: Arbeitsbelastung

EN: work-life balance

SE: balans mellan arbete och fritid

DE: Gleichgewicht zwischen Arbeit und Leben

EN: union

SE: fackförbund

DE: Gewerkschaft

¹ Forms of employment that do not correspond to the attributes of “normal” employment: permanent, full-time, inclusion into systems of social security. Using the term does not refer to the extension of these forms of employment.

² Women and men are distributed unequally across the different sectors of the labour market.

³ Men and women are distributed unequally among the hierarchical positions of the labour market.